



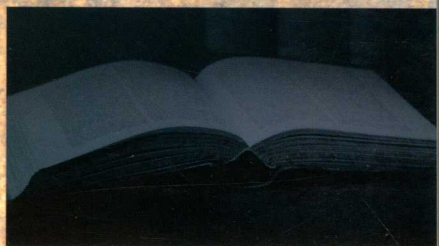
外教社  
博学文库

# 目标文化视角:英美译者英译汉诗之 形式及意象研究 (1870—1962)

A STUDY OF BRITISH & AMERICAN STRATEGIES  
FOR FORM AND IMAGERY IN CHINESE-ENGLISH  
POETRY TRANSLATION (1870-1962)

A Target Culture Perspective

余苏凌 著





外教社  
博学文库

# 目标文化视角：英美译者英译汉诗之 形式及意象研究（1870—1962）

A STUDY OF BRITISH & AMERICAN STRATEGIES  
FOR FORM AND IMAGERY IN CHINESE-ENGLISH  
POETRY TRANSLATION (1870-1962)

A Target Culture Perspective

余苏凌 著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

目标文化视角：英美译者英译汉诗之形式及意象研究：1870～1962/余苏凌著. —上海：上海外语教育出版社，2015

(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-4023-7

I. ①目… II. ①余… III. ①汉诗—翻译—研究 IV. ①I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 147861 号

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电 话：021-65425300 (总机)

电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn

网 址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com

责任编辑：李健儿

---

印 刷：上海华教印务有限公司

开 本：890×1240 1/32 印张 13.5 字数 383 千字

版 次：2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

---

书 号：ISBN 978-7-5446-4023-7 / I · 0288

定 价：37.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

目标文化视角：英美译者英译汉语之  
形式及意象研究(1870—1962)

# 出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究作出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料科学翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

目标文化视角：英美译者英译汉诗之  
形式及意象研究(1870—1962)

# 博学文库 编委会成员

(按姓氏笔画为序)

姓 名	学 校
王守仁	南京大学
王腊宝	苏州大学
王 蕾	北京师范大学
文秋芳	北京外国语大学
石 坚	四川大学
冯庆华	上海外国语大学
吕 俊	南京师范大学
庄智象	上海外国语大学
刘世生	清华大学
杨惠中	上海交通大学
何刚强	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
何莲珍	浙江大学
张绍杰	东北师范大学
陈建平	广东外语外贸大学
胡文仲	北京外国语大学
秦秀白	华南理工大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
黄国文	中山大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
虞建华	上海外国语大学
潘文国	华东师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

# 序

## 经典汉诗外译之路

——序余苏凌博士《目标文化视角：英美译者  
英译汉诗之形式及意象研究》

说中国经典诗歌外译极具挑战性,这本是老生常谈的话题。但究竟其挑战性具体难在什么地方?一定程度上却是一个新问题。要回答这个问题,需要知道诗歌本身的基本特点。按我的观点,中国诗歌是一种精美的语言艺术。美在什么地方?美在:(1)音象;(2)视象;(3)义象;(4)事象;(5)味象。<sup>①</sup>相对说来,视象、义象和事象的可译性较大,味象是前五象的综合效果,其可译性取决于前五象的整体可译性程度。而音象的可译性很小,在很多情况下甚至完全不可译,然而音象对整首诗的审美效果、尤其是味象,起着举步轻重的作用,因此构成诗歌外译真正的、最大的挑战。我这里侧重从音象问题入手讨论经典诗歌的翻译问题。

<sup>①</sup> 关于这五象的具体阐述,见拙著《中西诗比较鉴赏与翻译理论》(清华大学出版社)一书,余苏凌博士的博士学位论文《目标文化视角:英美译者英译汉诗之形式及意象研究》也对此有所引述。

音象包括哪些因素呢？简单一点说，包括音韵与节奏。

诗歌，诗歌，诗是一种歌咏艺术。歌咏自然与声音和节奏分不开。如果一首诗在音响结构（音韵与节奏）方面达不到美的要求，至少在中国经典诗歌这个领域来看，它就是拙劣的、或者是失败的作品。也许正是由于这个原因，不少国内外学者断然否定了诗歌的可译性，但他们往往没有明确地道出原因所在，有的甚至是没有明白一个道理：诗并非什么都不可译，主要是音象美在绝大多数的情况下是不可译的。

音象美为什么不可译？

举个例子。用钢琴和二胡来分别独奏国歌。其效果是相同的吗？每个人都知道，肯定不同，很不相同。当然，不同中亦有相同处，即基本调子是相同的，节奏也是相同的。但是味道大变，其艺术美有了很大的差别。这个例子不难理解。它让我们明白，上述学者完全否认诗歌的可译性是不对的，因为就像钢琴、二胡可以传达基本的调子一样，诗歌翻译也可以传达基本的诗歌内容，如视象、义象和事象。但是音象确实很难译或基本不可译。然而这个例子中的钢琴、二胡不是在节奏方面是基本相同的吗？是的。但只是证明这个例子还有缺陷，因为语言节奏和歌曲节奏的构成不同。歌曲节奏可以在不同的乐器上传达，一种语言的节奏却很难在各种语言中找到共同的表达方式。翻译界有人提出以顿代步。很好。但以顿代步也只是权宜方式，可以尝试运用，不过“代步”毕竟只是姑且“代”替一下，并非原来“顿”的效果，西诗的音步和中诗的“顿”差别颇大，偶有相合，多是特例，并非通例，这是不言而喻的。在西诗汉译时，尤其将某些现当代西诗译成现代汉语，有时尚可勉强凑合；在汉诗外译时，就绝大多数代不了了。

举个例子。

### 关 雎

关关雎鸠，  
在河之洲。  
窈窕淑女，  
君子好逑。

原诗可勉强看作两顿,四个音节,押/iu/韵。有谁能够译成同样的四个音节两个音步、并且用同样音韵的西诗而不大大地扭曲原诗含义?在绝大多数的情况下,根本办不到,甚至绝对办不到。形似论者在这一点上,只好败北。可以说百分之九十九以上的《诗经》、楚辞、唐诗、宋词和元曲的音韵和节奏是无法翻译的。试看下面的译例:

### **Ode (Kwan ts'eu)**

Kwan kwan go the ospreys.  
On the islet in the river,  
The modest, retiring, virtuous, young lady: —  
For our prince a good mate she.

(Tr. *James Legge*)

### **Song**

'Fair, fair', cry the ospreys  
On the island in the river.  
Lively is this noble lady,  
Fit bride for our lord.

(Tr. *Arthur Waley*)

### **The Pure-Hearted Girl**

On the river-island —  
The ospreys are echoing us  
Where is the pure-hearted girl  
To be our princess?

(Tr. *Witter Bynner*)

### **Ospreys**

Hark! The ospreys merrily call  
On the islet off the river shore.  
The girl is lovely and slenderly tall,  
Whom the gentleman would adore.

(Tr. *Gu Zhengkun*)

以上的译诗,前三位是西方的著名汉诗英译家。后面一首是我自己的尝试。四首译诗没有一首用了/iu/韵,也没有一首用了四音(四言、四个音节),大多数译诗的长度都多达七、八个音节,与原作的四个音节出入很大。也就是说,没有一个译者把原诗的音韵和节奏复制过来了!因为我们都知道,英语由于本身的特殊的语言结构,压根儿就没有复制汉语诗经原作音韵结构的可能性。所以,经典汉诗的外译者,尤其是英译者,应该彻底打消所谓“传达”或曰“传输”或曰“复制”或曰“再现”原诗音韵节奏的妄想——因为,此路不通!这就构成诗歌翻译、尤其是经典汉诗外译的最大挑战。

但是挑战必有应战。或曰车到山前必有路。什么路?老路?否。明明说此路不通,哪有老路?那所谓“必有”之路在何方?就在脚下——无他,开辟新路而已。

紧跟着的问题是:(1)开辟什么样的路?(2)谁来开辟?(3)如何开辟?(4)开辟多少条路,一条还是多条?(5)如果是多条,分不分主路、辅路、大路、小路、方向完全不同的路?

回答如下:

(1)在初创时期,开辟什么样的路都可以尝试。因为诗歌翻译不是法律或政治或伦理或科技,而是艺术。其他形式可能不得不取一元或至多二元形式,艺术却不同,是崇尚多元形式的。理论上容许开辟一切可能的路,就是把艺术创造可能性之门开到最大,以免无意中扼杀掉潜在的创造性。

(2)谁来开辟?谁都可以开辟,只要他/她有兴趣并且具有开辟新路的能耐。

(3)如何开辟?这才是难题。回答:法无定法。八仙过海,各显神通。

就我个人而言,我的思路是这样的。既然在大多数的情况下,诗歌的音韵和节奏都是无法复制或仿制的,那么我们就无须走复制或仿制之路,而不妨另辟蹊径,或向目标语音韵和节奏资源寻求帮助。原作如果凑巧还有些许格式可借用处,自然也可以容纳进新的翻译格局。但在多数情况下,完全可以抛开原作的音韵和节奏格律,主要根据具体情况具

体设计相应的音韵和节奏。首先,基本的音韵在绝大多数情况下是完全无法照搬的,那就不必多考虑模仿原作音韵。其次是韵式。韵式和音韵本身是两回事,不要混淆。韵式是可搬用也可不搬用的,则须加以考察,看看从艺术角度衡量,何者更理想。比如说,经典汉诗的韵式多为一元韵式(一韵到底),而西诗多为多元韵式(频频换韵、或行行换韵)。哪种更好?若汉诗译成一元韵式英诗,处理不当,往往容易产生顺口溜效果。西方人并不觉得那就很美,有时甚至会反倒产生滑稽感觉。因此,译者此时可大胆采用西人惯用的多元韵式,入乡随俗,以契合西人的音韵审美习惯。这和将西诗译成汉诗时将多元韵式改作一元韵式是同样的道理。换句话说,就音韵格律而言,归化译法远远优于异化译法。第三是节奏。节奏倒不像音韵那样完全不可复制,但是复制的可能性参差不齐。将现代汉语诗歌的节奏模拟复制到现代西诗里,是有一定的可能性的,但是我们这里不讨论它。我们要讨论的是,经典汉诗外译(例如英译)时,节奏复制的可能性有多大。可以肯定地说,可能性很小。上引《诗经》的英译,足以证明这个问题,不赘。不过,要注意,节奏虽在多数情况下无法复制,诗行本身的长度还是应该有一定约束,不能过分地随意延长或缩短。这可以用每行诗的音节数来加以控制。大体说来,经典汉诗译成西诗后,译诗的音节数比汉诗原音节数多出三分之一或翻倍,都是允许的;但多出二倍以上,则不大适宜。

(4) 开辟多少条路,一条还是多条? 根据翻译标准多元互补论原理,在艺术领域,开辟多少条路都可以。经典诗歌翻译既然是艺术,当然允许多种翻译途径。

(5) 如果是多条路,分不分主路、辅路、大路、小路、方向完全不同的路?

回答:当然可以分。但并非是一开头就分主路、辅路、大路、小路。主路、辅路、大路、小路的分法,是看它们在后来的翻译实践及翻译作品在接受状态中的表现而定。这需要一定的时间。经过一段时期,通过译者、读者、翻译市场的整体磨合,有的路可能越走越宽,有的路可能越来越窄。主路、辅路,大路、小路自见分晓。但根据翻译标准多元互补论,再窄、再小的路,我们也不宜将之堵死,因为随着时代的发展,

人类审美趣味的衍变,市场本身的特殊需要,很难说大路永远大、或小路就永远小。我们要为各种变化和艺术发展的潜在可能性留下足够的未来空间。

以上是我关于经典汉诗外译的对策小议。理论会影响实践。我曾依据我的理论翻译过诗经、唐诗、宋词和元曲中的若干名作。以下试举数例:

## 蜀 道 难

李 白

噫，  
吁唏，  
危乎高哉！  
蜀道之难难于上青天！  
蚕丛及鱼凫，  
开国何茫然。  
尔来四万八千岁，  
始与秦塞通人烟。<sup>①</sup>  
西当太白有鸟道，<sup>②</sup>  
可以横绝峨眉巅。  
地崩山摧壮士死，<sup>③</sup>  
然后天梯石栈方钩连。  
上有六龙回日之高标，  
下有冲波逆折之回川。  
黄鹤之飞尚不得过，

猿猱欲度愁攀援。  
青泥何盘盘，<sup>④</sup>  
百步九折萦岩峦，  
扪参历井仰胁息，  
以手抚膺坐长叹。  
问君西游何时还？  
畏途巉岩不可攀。  
但见悲鸟号古木，  
雄飞雌从绕林间；  
又闻子规啼，  
夜月愁空山。  
蜀道之难难于上青天！  
使人听此凋朱颜。  
连峰去天不盈尺，  
枯松倒挂倚绝壁。

① 秦塞：秦地。古代蜀国本与中原不通，至秦惠王灭蜀，开始与中原相通。此处亦可理解为广义的外邦、邻国。故“秦塞”英译作 neighboring states。

② 太白：山名，秦岭主峰，在今陕西省周至一带。

③ 据《华阳国志·蜀志》记载的一个神话说：秦惠王许嫁五个女子给蜀王，五个力士去迎接，在返回途中，遇见一条大蛇钻进山洞。五力士扯住蛇尾，用力一拉，山倾峰陷。五个力士与五个女子都被压死，山即分为山岭，从此秦、蜀两地才能交通。

④ the Mount Green Clay: 青泥，the name of the mount.

飞湍瀑流争喧豗，<sup>①</sup>  
砢崖转石万壑雷。  
其险也如此！  
嗟尔远道之人，  
胡为乎来哉？  
剑阁峥嵘而崔嵬，  
一夫当关，  
万夫莫开；  
所守或匪亲，

化为狼与豺，  
朝避猛虎，  
夕避长蛇，  
磨牙吮血，  
杀人如麻。  
锦城虽云乐，  
不如早还家。  
蜀道之难难于上青天，  
侧身西望常咨嗟。

### Ode to Hard Roads to Sichuan

by Li Bai

Oh!  
Ah! Yeah!  
How dangerous heights these are!  
The road to Shu is harder than scaling the sky afar!<sup>②</sup>  
Can Cong and Yu Fu of ancient dates<sup>③</sup>  
Were kings of the land with frontiers  
Blocked off from neighboring states  
For thousands upon thousands of years.<sup>④</sup>  
To the west stands the Great Taibai the mountain high,  
Through which up to the crest of Emei birds can fly.

① 喧豗：轰响声。

② Shu: 蜀, the ancient name of Sichuan province. The road to Shu: 蜀道, usually referring to roads to Sichuan from Shaanxi province.

③ Can Cong and Yu Fu: 蚕丛及鱼凫, names of two legendary kings of Shu, the ancient country.

④ thousands of thousands of years: the original is 四万八千岁 (forty-eight thousand years).

Under the crumbled peak the five brave warriors died,<sup>①</sup>  
 Then the ladder to heaven hooked the stone-wood bridge's side.  
 Above the six-dragon cart finds the peak stand in the way,<sup>②</sup>  
 Below is the zigzagging river with torrents roaring all day.  
 Frustrated in crossing the mount is the yellow crane,  
 Apes and monkeys try climbing the heights in vain.  
 How twists and turns this path around the Mount Green Clay,  
 It bends nine times within a hundred steps on the rocky way.  
 Breathless, nearly touching stars, Shen and Jing, in the sky,  
 I now sit down, hands on my chest, heaving a long, long sigh.  
 If asked "when will you return from the travel in the west?"  
 I'd answer "Oh! This craggy path is too challenging a test."  
 One can only see birds sadly call among the ancient trees,  
 Males followed by females flying in circles without cease.  
 The heart-broken yearning of cuckoos attacks my ears,<sup>③</sup>  
 The night moon fills the empty vales with grief and tears.  
 Oh, the road to Shu is as hard as the blue sky to scale!  
 On hearing this one would turn his rosy face pale!

- 
- ① A legend in *Record of Shu* in *Records of Huanyang Countries* says that a king Hui of Qin dynasty promised the king of Shu five young women for marriage. There were five brave warriors sent out to meet and escort the young women. On the way back, they encountered a huge snake; while they tried to drag the snake out of the cave, the mountains suddenly crumbled and all the warriors including five women met death. The crumbled mountain thus makes it possible for the people of Qin and Shu to communicate with each other.
- ② the six-dragon cart; It is told of a tale that the god of sun sitting in a cart driven by six dragons has to turn back when reaching the peak here which is too high.
- ③ 子规：鸟名，又称杜宇、杜鹃。叫的声音好似在说：“不如归去”。The calling of cuckoos sounds like “不如归去” (I'd rather go home) in Chinese, thus provokes in the heart of Chinese poet a homesick longing or nostalgia. 又，此处的“又闻子规啼，夜月愁空山”二行诗，坊间所见诸版本多点读为：“又闻子规啼夜月，愁空山。”中有一三言句子。清人吴昌祺《删订唐诗解》、钱良择《唐音审体》点作五言句：“又闻子规啼，夜月愁空山。”此种点读法颇赢得施蛰存先生的赞同。他认为“愁空山”不成句。徐增在编撰《而庵说唐诗》时走中间道路，根本就不断句：“又闻子规啼夜月愁空山。”我经过反复思考，决定采用吴、钱两位先生的点读法，点作二行五言句。特注。

There is less than a foot from peaks to heaven on high,  
 From cliffs hanging the head-down pines old and dry.  
 Plunging waterfalls giving competitive roars and shocks,  
 Myriad chasms echo thunders from torrents against rocks.  
 Alas! What really dangerous sites!  
 Why you, stranger from afar, one mocks,  
 Should have come to these heights?  
 The pass Sword-Tower! How strong with power!  
 If one guards it with a lance,  
 Thousand have not a chance!  
 If he is not a loyal guard,  
 He becomes a wolf and pard,  
 Like a morning tiger you avoid and fear,  
 Like evening snakes that silently appear;  
 With teeth and fangs, in blood so cold,  
 People they kill are terribly untold<sup>①</sup>.  
 Oh, City of Brocade, though paradise of pleasure,<sup>②</sup>  
 Adieu! I'd rather go home as a security measure.  
 Ah! The road to Shu is harder than scaling the skies!  
 Turning head looking west I heave long, long sighs!  
 (Tr. Gu Zhengkun)

悼亡妻·江城子  
 乙卯正月二十日夜记梦  
 苏轼

十年生死两茫茫。	自难忘。
不思量，	千里孤坟，

① untold; too many.

② City of Brocade: 锦城, also named 锦官城, now the city of Chengdu.

无处话凄凉。  
纵使相逢应不识，  
尘满面，  
鬓如霜。

夜来幽梦忽还乡。  
小轩窗，

正梳妆。  
相顾无言，  
惟有泪千行。  
料得年年肠断处，  
明月夜，  
短松冈。

### A Dream of My Deceased Wife<sup>①</sup>

— To the tune of *Person by the Riverside Town*

by Su Shi (1037—1101)

Your death ten years ago yawns abysmally<sup>②</sup> over my life,  
Even at a complete loss,  
I forget you not, my wife.  
Your tomb is a thousand miles away,  
I find nowhere to tell my grief and cross<sup>③</sup>.  
We recognize each other not, even if meeting one day,  
My dusty face losing gloss,<sup>④</sup>  
My hair grows grey.

Last night in dream, back at our home town,  
By the window small  
You made up, dressing your gown.

---

① The original note by Su Shi: the poem is composed as a remembrance of a dream that took place on the night of the twentieth day of the first moon. The translator's note: The dream referred to happened around 1075 in which the poet saw his first wife, Wang Fu, who died in 1065.

② abysmally: 深渊般地、无穷无尽地。

③ cross: 苦难、磨难、痛苦。

④ gloss: 光泽。

I faced you wordless in pall,<sup>①</sup>  
Our tears streaming down.  
Yearly I know your sorrows are as bitter as gall,  
Shrouding the grave with pines nearby  
While shines the moon on high.

(Tr. Gu Zhengkun)

### 念奴娇·赤壁怀古<sup>②</sup>

苏 轼

大江东去，	遥想公瑾当年，
浪淘尽，	小乔初嫁了， <sup>⑥</sup>
千古风流人物。 <sup>③</sup>	雄姿英发。
故垒西边， <sup>④</sup>	羽扇纶巾， <sup>⑦</sup>
人道是，	谈笑间，
三国周郎赤壁。 <sup>⑤</sup>	檣櫓灰飞烟灭。 <sup>⑧</sup>
乱石穿空，	故国神游，
惊涛裂岸，	多情应笑我，
卷起千堆雪。	早生华发。
江山如画，	人间如梦，
一时多少豪杰。	

① pall: 尸衣。

② 念奴娇：牌名取自唐玄宗天宝年间著名歌妓念奴。此牌又名《大江东去》、《赤壁词》、《酹江月》等。赤壁：苏轼所游为黄州赤壁（一名赤鼻矶，在今湖北黄冈），与周瑜破曹的赤壁（一说在湖北蒲圻县北，一说在湖北嘉鱼县）地名偶同，因而起怀古之思。

③ 大江：指长江。淘：冲洗。风流人物：杰出人物。

④ 故垒：古时的旧营盘。

⑤ 三国周郎赤壁：三国时周瑜破曹的赤壁。周郎：即周瑜，字公瑾，为吴将时年仅 24 岁，吴人称他为周郎。下文“遥想公瑾当年”亦指周瑜。

⑥ 小乔：即小桥，乔玄有两女，人称大乔、小乔，以美貌著称，小乔于建安三年嫁周瑜为妻，赤壁之战在建安十三年，说“初嫁”，是用以渲染英雄美人的佳话而为全词增色。

⑦ 羽扇纶巾：羽扇，禽鸟的羽毛做成的扇子。纶巾，丝帛做成的便帽。这里是描写周瑜年少英武时的打扮。与下句“谈笑间”起配合作用。

⑧ 檣櫓：战船的桅杆和船桨。一作“强虏”，指强大的敌人，即曹军。

一樽还酹江月。<sup>①</sup>

xxiv

Ode to Red Cliffs<sup>②</sup>

— To the tune of *Charming Maiden Niannu*

by Su Shi (1037—1101)

Lo! Behold the mighty river eastward flow,  
Washing away figures great and bold  
Of hundreds of years ago!  
West of the rampart so old  
Towers Red Cliffs now told  
To mark the success of General Zhou.  
Rocks ruggedly all pierce the skies,  
Waves terrifying tear the shore with sighs,  
Rolling up a thousand heaps of foamy snow.  
How like a picture is this land so fair  
With countless heroes everywhere!

Then I think of Zhou Yu at that time,  
With his bride from the Chiao clan,  
With bearing so gallant in his prime;  
On head silk band, in hand a feather fan,

---

① 华发：花白的头发。酹：把酒浇在地上祭奠。

② The Battle of Red Cliffs, otherwise known as the Battle of Chi bi, was fought in the winter of 208 A.D. between the allied forces of the southern warlords Liu Bei and Sun Quan and the numerically superior forces of the northern warlord Cao Cao. Although Cao Cao had boasted command of 830,000 men, Zhou Yu, the military commander under Sun Quan, estimated Cao Cao's actual troop strength to be closer to 220,000. With the 20,000 soldiers that Liu Bei had gathered, the alliance consisted of approximately 50,000 marines. It was at Red Cliffs that the allied forces finally defeated Cao Cao's mighty army by burning Cao's war ships and General Zhou Yu was acclaimed as the renown head of the victors. An exaggerated and romanticised account of the event is found in Luo Guanzhong's *Romance of the Three Kingdoms*, one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature.